

Анна Алексеевна ИСАКОВА¹

УДК 81'42

ВОЕННАЯ ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РАССКАЗАХ ЯКУБА ЗАНКИЕВА

¹ соискатель кафедры общего языкознания,
Тюменский государственный университет
anaenigma@yandex.ru

Аннотация

Автор исследует особенности языка самобытного татарского прозаика Якуба Занкиева, кратко описывает биографию сибирско-татарского писателя, его наиболее значимые работы. Современный татарский язык характеризуется наличием большого пласта заимствованной лексики, в т. ч. в военной сфере. Язык художественных произведений отражает определенный исторический этап в развитии языка, его литературную норму. Следует отметить, что рассказ «Кривой глаз», выбранный для исследования, изначально был опубликован на русском языке. Данное обстоятельство косвенно демонстрирует положение татарского языка по отношению к русскому в период написания рассказа (1981-1985). Изучение заимствованной военной терминологии в рассказе позволило выявить особенности заимствования и адаптации военной лексики татарского языка в тематическом, этногенетическом и семантическом аспектах. Полученные лексемы классифицируются в различные тематические группы, для каждой приводится пример из художественного текста, дается эквивалент из «Русско-татарского словаря военных терминов» Р. А. Мигунова (2000).

В этногенетическом плане большая часть выявленной лексики была заимствована из немецкого языка, русский выступал в качестве «посредника». Рассматривается военная терминология, созданная и освоенная в период существования Золотой Орды, а также лексика, зафиксированная в самоучителях татарского языка XVIII в. В современном татарском языкознании военная терминология представляет собой пассивный пласт лексики, т. к. Республика Татарстан входит в состав Российской Федерации и не ведет самостоятельных боевых действий.

Цитирование: Исакова А. А. Военная заимствованная лексика в рассказах Якуба Занкиева / А. А. Исакова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Том 2, № 1. С. 82-91.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-82-91

Унифицированность военной лексики требует «специфического» заимствования, которое при длительных языковых контактах русских и татар становится «естественным». Развитие данного пласта лексики в татарском языке видится преимущественно посредством русского языка.

Ключевые слова

Я. К. Занкиев, языковые контакты, военная лексика, заимствования, этногенетические пласты, семантика, русизмы.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-82-91

Якуб Камалиевич Занкиев — наш земляк, член Союза писателей Республики Татарстан, Лауреат Государственной премии Республики Татарстан им. Г. Тукая в области литературы, автор романов «Зори Иртыша» и «Любовь, объятая пламенем», сборника рассказов «Остроушко», а также более 300 очерков и рассказов. Якуб Камалиевич проявил себя в разных ипостасях: и как учитель, и как солдат, и как публицист, и как писатель.

Занкиев-учитель преподавал татарский язык и литературу в национальной школе, прошел путь до директора, внес значительный вклад в образование татарской интеллигенции.

Занкиев-солдат защищал свою страну во время Великой Отечественной войны. За отвагу и личное мужество, проявленные в боях за Родину, гвардии младший лейтенант Я. К. Занкиев был награжден орденами Отечественной войны I и II ст., орденом Красной Звезды, медалями «За освобождение Украины», «За освобождение Праги», «За победу над Германией» и юбилейными медалями [9].

Занкиев-публицист написал сотни статей и очерков на злободневные темы, большая часть которых опубликована в газетах «Тюменский комсомолец», «Янарыш», «Тобольская правда» и «Молодежь Татарстана» [9].

Занкиев-писатель мастерски владеет художественным словом, бережно относится к татарскому языку и культурному наследию татарского народа. Его произведения способствуют сохранению родного языка и культуры, пропагандируют знание татарского языка и прививают любовь к родной культуре [10]. Т. к. Якуб Камалиевич в равной степени владел и русским, и татарским языками, в его рассказах отражается результат языкового взаимодействия русских и татар в советское время, а также демонстрируется лексическое богатство татарского языка. Каждый персонаж автора наделен своей индивидуальной языковой картиной мира. В описании героев, явлений и событий, из синонимического ряда он старается выбрать самое удачное, подходящее слово. Лексические оттенки слов, эмоциональная окраска, особенность звучания помогают передать уровень образования, возраст, особенности характера и эмоциональное состояние героев [4].

Рассказ, выбранный для анализа, впервые был опубликован 13 июня 1981 г. в газете «Тобольская правда». Первоначальный вариант названия — «Кривой». Татарский вариант («Кылый куз») увидел свет в 6 номере казанского журнала «Ялкын» в 1985 г. 8 мая 1993 г. этот же рассказ, но уже под названием «Кривой

глаз» был повторно напечатан в газете «Тобольская правда» [6]. В произведении автор художественно раскрыл духовное богатство татар, используя колоритные языки татарского и русского народов. Исследователь Х. Ч. Алишина включила оба варианта этого рассказа в литературно-критический сборник «Луноликая красавица Сузге», посвященный 80-летию Я. К. Занкиева, который стал первым научным биобиблиографическим изданием о жизни и творчестве писателя.

Действие рассказа происходит во время войны, главный герой — конь по прозвищу «Кривой глаз», один из лучших в стаде, помогает бойцам совершить героический поступок. В художественном произведении писатель использует различные стилистические приемы, в т. ч. антропоморфизм, наделяя коня сообразительностью, умом, хитростью и храбростью.

В общей сложности, используя метод сплошной выборки, мы выявили 32 лексические единицы русских заимствований в татарском тексте рассказа: автомат, артиллерия (2 словоупотребления), батарея (3 словоупотребления), башня, блиндаж, дуэль, ездовой, капитан, комбат (3 словоупотребления), маневр (2 словоупотребления), маскировка, миномет, наводчик, танк (2 словоупотребления), оборона, окоп, орден, пехота, позиция (2 словоупотребления), поход, пулемет, пушка (12 словоупотреблений), рота, сержант (3 словоупотребления), снаряд (4 словоупотребления), совет, солдат (2 словоупотребления), танк (2 словоупотребления), «Тигр» (2 словоупотребления), фашист, фриц, штаб (6 словоупотреблений).

Г. Ч. Утяшева выделяет два подхода к рассмотрению заимствований: слова, появившиеся в языке в результате заимствования (О. С. Ахманова) и иноязычные слова, полностью освоенные системой заимствующего языка и не воспринимаемые носителями как иноязычные (Л. П. Крысин) [13]. В нашем исследовании мы придерживаемся первого подхода, определяя заимствование вслед за О. С. Ахмановой как «слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [2].

«Оторванные от типологически привычной языковой среды естественного окружения слов-сородичей, русские заимствования, попав в чуждое словесное окружение [15, с. 12]», сумели адаптироваться и были освоены в достаточной степени. Некоторые русизмы демонстрируют словообразовательную активность, хотя способность к образованию новых слов еще не предопределяет судьбу слова, его место и его функциональную активность [3, 15]. В этногенетическом отношении выявленные заимствования, по данным этимологического словаря Фасмера (1986) [14], распределяются следующим образом:

- из немецкого языка — сержант (Sergeant), дуэль (Duell), батарея (Batterie), солдат (Soldat), орден (Orden), штаб (Stab);
- из французского — артиллерия (artigleria), маневр (manoeuvre), блиндаж (blindage);
- из итальянского — капитан (capitano);
- из английского — танк (tank);
- из польского — пушка (puzka), башня (baszta), рота (rotte);

— из древнерусского — снаряд (снарядъ), совет (свьтъ).

Большая часть военной терминологии, выявленной в рассказе, из немецкого языка перешла в русский, а из русского — в татарский. Языковые контакты в военной сфере предполагают только специфическое заимствование, т. к. данная терминология должна быть строго унифицирована [5]. Данный пласт заимствованной лексики относится к третьему периоду заимствования (по Р. Т. Сафарову), который характеризуется сменой графики на кириллицу (1939), фонетическим изменением в произношении и заимствованием западноевропейской лексики посредством русского языка [11, с. 21].

В процессе анализа полученных результатов нами выделены тематические группы заимствований. Для каждого заимствованного слова мы даем определение из «Словаря военных терминов» А. М. Плеханова (1988) и приводим эквивалентное татарское слово из «Русско-татарского словаря военных терминов» Р. А. Мигунова (2000).

Тематическая группа «Виды оружия»

1. Пушка — артиллерийское орудие главным образом для настольной зенитной или дальнобойной стрельбы [8]; туп, пушка [7]. «Ул атларның берсен пушкага жигеп, тезгенен Галигә тоттырды да, икенче атны жигәргә кереште» / «В это время впряженная лошадь, напрягшись всем телом, потащила пушку» [6, с. 17].
2. Снаряд — основной элемент артиллерийского выстрела, предназначенный для поражения различных целей и выполнения других задач [8]; снаряд, туп ядрәсе [7]. «Егетнең төз атылган снарядларыннан котылып калырга тырыша» / «Его снаряды падали, не достигая цели» [6, с. 18].
3. Миномет — артиллерийское орудие с опорной плитой, предназначенное для навесной стрельбы минами [8]; миномет [7]. «Минометлардан бәрә башласалар, постромкаларыңны чабыз эз дә, атларыңны коткарырга тырыш» [6, с. 18].
4. Пулемет — автоматическое стрелковое оружие для стрельбы со специальной опоры, предназначенное для поражения пулями наземных, надводных и воздушных целей [8]; пулемет [7]. «Тиздән безнең яктан да пулеметлар, туплар, автоматлар телгә килде» / «Вскоре и с нашей стороны открыли ответный огонь из автоматов и пулеметов» [6, с. 18].
5. Автомат — индивидуальное стрелковое автоматическое оружие, предназначенное для поражения живой силы противника [8]; автомат [7]. «Тиздән безнең яктан да пулеметлар, туплар, автоматлар телгә килде» / «Вскоре и с нашей стороны открыли ответный огонь из автоматов и пулеметов» [6, с. 18].

Тематическая группа «Род войск»

1. Батарея — огневое и тактическое подразделение в артиллерии [8]; батарея [7]. «Батарея урман буенда ялга туктады» / «Часть наша расположилась у леса на передышку» [6, с. 17].

2. Артиллерия — род войск, вид оружия или совокупность предметов вооружения [8]; артиллерия [7]. «Ташкэй артиллериядэ наводчик» / «Гали Тимербаев служил наводчиком в артиллерии» [6, с. 16].
3. Рота — основное тактическое подразделение в ВС большинства государств [8]; рота [7]. «Урман аланында, айтерсен, кинэт күк жылып: кухня тирасенэ жылып өлгергэн бер рота солдатның көр тавыш белән хахылдап көлеп жибәрүе, тәгаен, немецларга дә ачык ишетелгәндер» / «Как будто гром грянул среди ясного неба. Вся батарея разразилась дружным хохотом, который был слышен даже у немцев по другую сторону леса» [6, с. 18].
4. Пехота — старейший род сухопутных войск, предназначенный для нанесения поражения противнику в общевойсковом бою, овладения его территорией и обороны своей территории [8]; пехота, жэяулегаскэр [7]. «Пушканы тагып жибәрергә янәшәдәге пехотачылар булышыр» / «Пехота должна была помочь вывести пушку» [6, с. 18].

Тематическая группа «Военные звания»

1. Сержант — категория военнослужащих в вооруженных силах [8]; сержант [7].
2. Солдат — первичное воинское звание [8]; солдат [7].
3. Комбат — нет [8]; нет [7].
4. Ездовой — нет [8]; аттотучы [7]. «Ниһаять, бер карарга килеп, батареядыгы иң оста ездовой Ташкэйне чакырып алды» / «Наконец, пришло решение — пригласить лучшего ездового батареи — Ташкая» [6, с. 17].
5. Капитан — нет [8]; капитан [7]. «Төшендем, иптәш капитан» / «Я понял, товарищ капитан» [6, с. 17].
6. Наводчик — нет [8]; тезеуче, юнелтуче [7]. «Ташкэй артиллериядэ наводчик» / «Гали Тимербаев служил наводчиком в артиллерии» [6, с. 17].

Тематическая группа «Укрытие»

1. Окоп — фортификационное сооружение открытого типа для ведения огня и защиты личного состава и военной техники от средств поражения [8]; окоп [7]. «Ләкин фашистның нервлары торган саен тартыла бара — төз ата алмый, снарядлары я шактый алда, я окоплар артында ярыла» / «У фашиста, видимо, начали сдавать нервы. Его снаряды падали, не достигая цели. Вдруг один из снарядов взорвался у самой кромки окопа. Бойцов, как градом, засыпало землей от взрыва, дым застлал окопы» [6, с. 18].
2. Блиндаж — полевое фортификационное сооружение закрытого типа [8]. «Күрделәр еланнар! — дип, йодрыгы белән блиндаж өстәленә сукты комбат һәм, ашыгып, телефонга үрелде» / «Эх, гады, заметили! — со злостью стукнул кулаком по столику блиндажа комбат и быстро взял трубку телефона» [6, с. 18].

Тематическая группа «Имя врага»

1. Фриц —нет, ВЭС — нет. «Фриц бик каты куркыттымы эллэ?» / «Фриц тебя сильно напугал» [6, с. 19].

В анализируемом рассказе заимствованные военные термины используются без фонетических и графических изменений. Грамматическая адаптация выявленных заимствований происходила по нормам татарского языка за счет присоединения татарских аффиксов числа (лар), принадлежности и падежа к русским лексемам: пушка+га — пушкага, миномет +лар + дан — минометлардан, пулемет+лар — пулеметлар, артиллерия +дэ — артиллериядэ, солдат + нын — солдатнын, окоп + лар — окоплар, снаряд+лар+нан — снарядларыннан, пушка+ны — пушканы. В отличие от русского, татарский язык — агглютинативный, в нем четко выделяются все членимые элементы слова и словоформы, корневая морфема не варьируется [12]. Выявленные заимствования освоены грамматически в полной мере, что позволяет утверждать об их формальной адаптации и закреплении в языковой системе [3, с. 223]. По нашим данным, только 4 из 32 заимствований (снаряд, пехота, ездовой, наводчик) имеют эквивалентные синонимы в современной лексике татарского языка, заимствованной без участия русского, но они находятся в пассивном употреблении и используются для описания соответствующих им исторических событий.

Лексическое богатство татарского языка в военной сфере отражено во многих письменных памятниках и художественных произведениях. В дастане «Идегей» военные действия описываются при помощи следующих терминов: «оран салу» — боевой клич, который провозглашали, чтобы собрать воинов; «улжа» — военные трофеи; «төмән» — войско, состоящее из 10000 воинов-всадников; «иравыл» — воин, идущий впереди; «чагдавыл» — воин, идущий позади; «тоткавыл» — воин, охраняющий внешние рубежи; «шыгавыл» — воин, охраняющий вход; «сургавыл» — разведчик, подгоняющий отстающих [1, с. 112]. В самоучителях татарского языка для русских XIX в. имеются аналоги для многих лексем: «пехота» — *ىلواى جركس ع* жэяуле гаскэр [16, с. 131]; «артиллерия» — *رىكس عى لپوط* туплы гаскяр; «капитан» — *ىلواصى* ясауль; «солдат» — *ىلرىكس ع* гаскярлюкь [16, с. 89] и т. д.

В период, когда был написан рассказ, государством проводилась языковая политика, нацеленная на одностороннее двуязычие татар. Данный процесс естественным образом отразился на всей лексической системе татарского языка, в большей степени в военной терминологии. Отсутствие самостоятельной активности в военной сфере на протяжении длительного периода (Республика Татарстан входит в состав Российской Федерации) способствует дальнейшему отбору русской заимствованной лексики внутри синонимических рядов, а также постепенной утрате исконных слов или их использованию при описании конкретной исторической эпохи.

Военные конфликты являются источником пополнения военной терминологии не только русского, но и татарского языков. Республика Татарстан ежегодно отправляет служить своих призывников в российскую армию. При про-

ведении языковой политики номинативного отталкивания и пуризма в языке возможно существование как заимствованного, так и собственного слова [3]. Дальнейшее развитие пассивного пласта военной лексики татарского языка посредством русского закономерно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алишина Х. Ч. Этнолингвокультурологический анализ терминов дастана «Идегей» / Х. Ч. Алишина // Сулеймановские чтения (восемнадцатые): Всерос. научно-практ. конф. «Булат Сулейманов — основоположник литературы сибирских татар» (29-30 мая): мат. и доклады. Тюмень: Печатник, 2015. 306 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова; 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
3. Казкенова А. К. Онтология заимствованного слова: монография / А. К. Казкенова. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 248 с.
4. Кирамова Х. Х. Литературно-публицистическая деятельность Якуба Занкиева: автореф. дис. канд. филол. наук / Х. Х. Кирамова. Тобольск, 2009. 24 с.
5. Лосева-Бахтиярова Т. В. Военная лексика тюркских языков: Названия вооружения: дис. канд. филол. наук / Т. В. Лосева-Бахтиярова. М., 2005. 293 с.
6. Лунолика красавица Сузге: литературно-критический сборник, посвященный 80-летию Я. К. Занкиева / сост. Х. Ч. Алишина. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 1997. 100 с.
7. Мугинов Р. А. Русско-татарский словарь военных терминов / Р. А. Мугинов. Казань, Татарское книжное изд-во. 2000. 151 с.
8. Плеханов А. М. Словарь военных терминов / А. М. Плеханов. М.: Военное издание, 1988.
9. Садыков К. С. Вызываю огонь на себя (О боевом пути Я. К. Занкиева) / Х. Ч. Алишина // Жизнь замечательных людей. (Күренекле шәхесләр). Тюмень: Печатник, 2015. 176 с.
10. Сайфулина Ф. С. Татарская литература Тюменского региона: история и современность: автореф. дис. д-ра филол. наук / Ф. С. Сайфулина. Казань, 2008. 51 с.
11. Сафаров Р. Т. Военная лексика татарского языка: автореф. дис. канд. филол. наук / Р. Т. Сафаров. Казань, 2012. 31 с.
12. Татарская грамматика: в 3-х т. / М. З. Закиев, Ф. А. Ганиев, К. З. Зиннатуллина. Казань: Таткнигоиздат, 1995. Т. 1: Введение. Фонетика. Фонология. Просодика. Графика и орфография. Орфоэпия. Основные понятия грамматики. Морфемика. Морфонология. Словообразование. 584 с.
13. Утяшева Г. Ч. Русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар: автореф. дис. канд. филол. наук / Г. Ч. Утяшева. Тобольск, 2006. 22 с.
14. Этимологический словарь Фасмера. URL: <http://vasmer.narod.ru>
15. Юналеева Р. А. Опыт исследования заимствования / Р. А. Юналеева. Казань, 1982. 116 с.
16. Юсупова А. Ш. Самоучители татарского языка XIX в. / А. Ш. Юсупова. Казань: РИЦ «Школа», 2002. 140 с.

Anna A. ISAKOVA¹

MILITARY LOANWORDS IN THE STORIES OF YA. K. ZANKIEV

¹ Competitor, Department of General Linguistics,
Tyumen State University
anaenigma@yandex.ru

Abstract

The author investigates the distinctive features of the Tatar writer Jakub Zankiev, briefly describing the writer's biography and his most significant works. The modern Tatar language is characterized by a large number of loanwords, including the military sphere. The literary language demonstrates a certain historical stage in the development of the language. It should be noted that the story "The Crooked Eye" was originally published in Russian. This fact indirectly shows the situation of the Tatar language in relation to the Russian at the time of writing the story. The study of military loanwords from "The Crooked Eye" has revealed features of borrowing and adapting the military lexicon of the Tatar language in the thematic, ethnogenetic and semantic aspects. These lexemes are classified into different thematic groups, where each of them is given an example of a literary text and an equivalent from the Russian-Tatar dictionary of military terms by R. A. Migunov (2000). According to the ethnogenetic aspect, most of the loanwords were borrowed from German, while Russian acted as the "mediator". We consider the military terminology, created and developed in the period of the Golden Horde, as well as the vocabulary and the tutorials, recorded in the Tatar language of the XVIII century. The military terminology in the modern Tatar linguistics is a passive layer of vocabulary. The Republic of Tatarstan is a part of the Russian Federation and does not conduct independent military operations. The commonality of military vocabulary calls for "specific" loans, which will become "natural". The Tatar military terminology will continue their development primarily through and by the Russian language.

Keywords

Ya. K. Zankiev, language contacts, military lexicon, borrowings, ethnogenetic layers, semantics, Russian borrowings.

Citation: Isakova, A. A. 2016. "Military Loanwords in the Stories of Ya. K. Zankiev". Tyumen State University Herald. Humanities Research, vol. 2, no. 1, pp. 82-91.
DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-82-91

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-82-91

REFERENCES

1. Akhmanova, O. S. 2004. Slovar lingvisticheskikh terminov [Dictionary of the Linguistic Terms]. 2nd edn. Moscow: URSS: Editorial URSS.
2. Alishina, Kh. Ch., comp. 1997. Lunolikaya Krasavitsa Suzge: literaturno-kriticheskiy sbornik, posvyashchenny 80-letiyu Ya. K. Zankiyeva [Moonlike Beauty Suzge: the Literary Criticism Collection Dedicated to the 80th Anniversary of Ya. K. Zankiev]. Tyumen: Tyumen State University.
3. Alishina, Kh. Ch., ed. 2015. "Etmolingvokulturologicheskiy analiz terminov dastana 'Idegey'" [The Ethnolinguocultural Approach to the Terms from Dastan "Idegei"]. In Suleymanovskiye chteniya (vosemnadtsatyye): Vseros. nauchno-prakt. konf. s mezhd. uchastiyem "Bulat Suleymanov — osnovopolozhnik literaturny sibirskikh tatar" (Tyumen, Tyumen State University, 29-30 May 2015): mat. i doklady [The Suleymanov readings (Eighteenth): Russian Sci.-Pract. Conf. with Intern. Participants "Bulat Suleymanov — the Founder of the Siberian Tatars Literature"]. Tyumen: "Pechatnik".
4. Etimologicheskiy slovar Fasmera [Vasmer's Etymological Dictionary]. <http://vasmer.narod.ru>.
5. Kazhenova, A. K. 2014. Ontologiya zaimstvovannogo slova: monografiya [The Ontology of Borrowed Words: Monograph]. Moscow: FLINTA: Nauka.
6. Kiramova, Kh. Kh. 2009. "Literaturno-publitsisticheskaya deyatelnost Yakuba Zankiyeva" [Literary and Journalistic Activity of Yakub Zankiev]. Synopsis of Dr. Sci. (Philol.) diss., Tobolsk State Socially-Pedagogical Academy of D. I. Mendeleev.
7. Loseva-Bakhtiyarova, T. V. 2005. "Voyennaya leksika tyurkskikh yazykov: Nazvaniya vooruzheniya" [The Military Vocabulary of the Turkic Languages: the Names of Arms]. Dr. Sci. (Philol.) diss., Moscow State University.
8. Muginov, R. A. 2000. Russko-tatarskiy slovar voyennykh terminov [The Russian-Tatar Dictionary of Military Terms]. Kazan: Tat. kn. izd-vo.
9. Plekhanov, A. M. 1988. Slovar voyennykh terminov [The Dictionary of Military Terms]. Moscow: Voennoe izdaniye.
10. Sadykov, K. S. 2015. "Vzyvayu ogon na sebya (O boyevom puti Ya. K. Zankiyeva)" [Call the Fire on Me (about the Fighting Way of Ya. K. Zankiev)]. In Klim Sadykov — pedagog, uchonyy, obshchestvennyy deyatel. Zhizn zamechatelnykh lyudey. (Kyrenkle shokheslor) [Sadikov Klim — a Teacher, Scientist and Public figure. The Life of Great People.]. Compiled by Kh. Ch. Alishina. Tyumen: Pechatnik.
11. Saifullina, F. S. 2008. "Tatarskaya literatura Tyumenskogo regiona: istoriya i sovremennost'" [The Tatar Literature of the Tyumen Region: History and Modernity]. Synopsis of Dr. Sci. (Philol.) diss., Kazan State University.
12. Utyasheva, G. Ch. 2006. "Russkiye zaimstvovaniya v tobolo-irtyshskom dialekte sibirskikh tatar" [The Russian Loan Words in the Tobol-Irtysh Siberian Tatars Dialect]. Synopsis of Dr. Sci. (Philol.) diss., Tobolsk State Socially-Pedagogical Academy of D. I. Mendeleev.
13. Safarov, R. T. 2012. "Voyennaya leksika tatarskogo yazyka" [The Military Vocabulary of the Tatar Language]. Synopsis of Dr. Sci. (Philol.) diss., Kazan State University.

14. Yunaleeva, R. A. 1982. Opyt issledovaniya zaimstvovaniya [The Experience of Studies of Loan Words]. Kazan.
15. Yusupova, A. S. 2002. Samouchiteli tatarskogo yazyka XIX veka [Self-Study Book of the Tatar Language of the XIX century]. Kazan: RITS "Shkola".
16. Zakiyev, M. Z., F. A. Ganiyev and K. Z. Zinnatullina. 1995. "Vvedeniye. Fonetika. Fonologiya. Prosodika. Grafika i orfografiya. Orfoepiya. Osnovnyye ponyatiya grammatiki. Morfemika. Morfonologiya. Slovoobrazovaniye" [Introduction. Phonetics. Phonology. Prosody. Graphics and Spelling. Orthoepy. The Basic Concepts of Grammar. Morphemics. Morphonology. Word Formation]. Vol. 1 of Tatarskaya grammatika: v 3-kh t. [The Tatar Grammar in 3 Volumes]. Kazan: Tatknigoizdat.